Porównanie tłumaczeń Hioba 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął sobie skorupę, aby się nią skrobać,\* i siedział\*\* w popiele.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Job usiadł w popiele i skrobał się kawałkiem skorupy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ten* wziął skorupę, aby się nią skrobać, i siedział w popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że wziął skorupę, aby się nią skrobał; i siedział w popiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który ropę skorupą oskrobywał siedząc na gnoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Hiob] wziął więc skorupę, by się nią drapać, siedząc na popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ten wziął sobie skorupę, aby się nią skrobać; i siedział w popiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Hiob wziął skorupę, aby się nią drapać, i usiadł w popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął więc Hiob skorupę, aby się nią drapać, i usiadł w popiele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Job] wziął skorupę, aby się nią drapać, i usiadł na popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв черепок, щоб оскробувати гній і сидів на гноїщі поза містом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ijob wziął skorupę, aby się nią skrobać, po czym usiadł na środku popieliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on wziął sobie glinianą skorupę, by się nią skrobać; i siedział w popiele. |

1. 1) skrobać się, לְהִתְּגָרֵד (lehitgared), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i siedział w popiele, <x>220 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na kupie gnoju poza miastem G, ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως. [↑](#footnote-ref-4)